

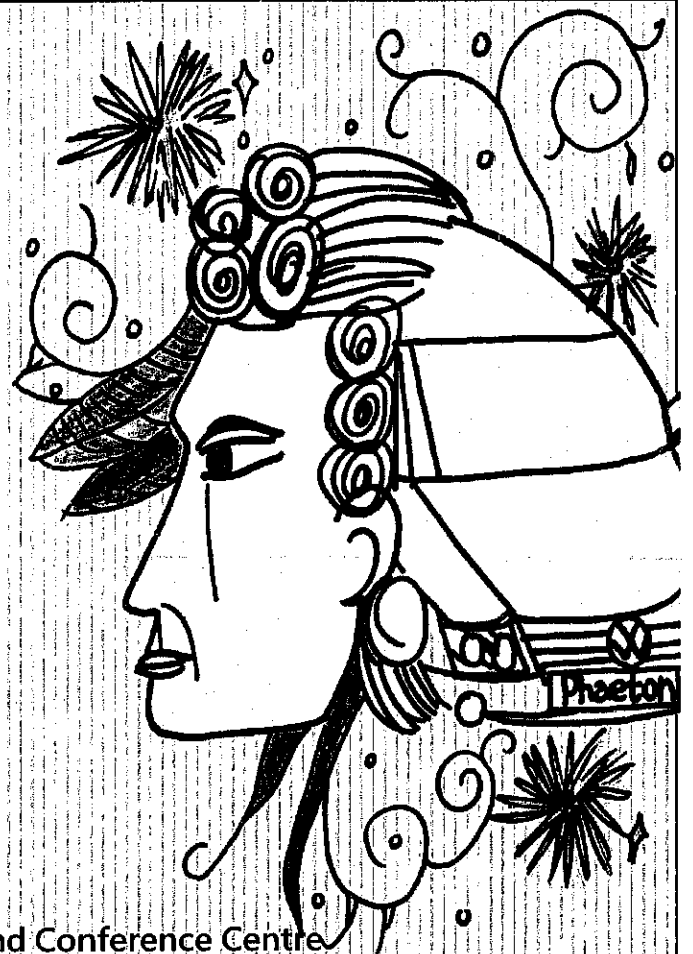
2012年第九屆德語文學暨語言學國際學術研討會

從浮士德到福斯車「Phaeton」—思潮之變革與創新

Internationale Konferenz des GDV-Taiwans im Jahr 2012

Von Faust bis VW-Phaeton – Denken im Umbruch

會議手冊
Programmheft



會議地點 / Ort : 聖言樓百鍊廳 / SVD Theatre and Conference Centre

會議時間 / Zeit : 2012年5月4日~5月5日

主辦單位 / Veranstalter : 輔仁大學德語語文學系

"Freiheitssuche" in dem Werk <i>Hennamond. Mein Leben zwischen zwei Welten</i>	045
04. Mai 2012 (13:30-14:00) Assist. Prof. Dr. Cheng, Hui-Chun. Heinrich Manns Europagedanke – am Beispiel von seinem Roman "Die kleine Stadt".....	046
04. Mai 2012 (14:00-14:30) Assist. Prof. Dr. Kao, Huey-Shya. Einsatz von Neuen Medien in Spracherwerb und -Vermittlung: Ein Experiment im Deutschunterricht mit "Voxopop" zur Förderung der Sprechfähigkeit.....	047
04. Mai 2012 (14:00-14:30) Assist. Prof. Dr. Ingo Tamm / Assist. Prof. Dr. Sah, Pai-Ling. Deutsch lernen auf der Bühne? – Motivationsentwicklung von Darstellern am Beispiel von zwei deutschsprachigen Schultheaterprojekten.....	048
04. Mai 2012 (14:30-15:00) Prof. Dr. Chen, Yung-Yu. Aussicht auf eine Non-kartesisch Linguistik: Wort-Serien, Komposition und Gedichte.....	066
04. Mai 2012 (14:30-15:00) Doz. Lee, Hsiou-Lien. Über effiziente Führung der großen Klassen – der Deutschunterricht an taiwanischen Universitäten als Beispiel.....	073
04. Mai 2012 (15:30-16:00) Assist. Prof. Dr. Shieh, Pi-Er. Verstehen und Übersetzen: Überlegungen zu dem Begriff <i>translational turn</i> in der interkulturellen Kommunikation – Lieder als Exempel.....	086
04. Mai 2012 (15:30-16:00) Prof. Dr. Hans Peter Hoffmann. Die Fragestellung der interkulturellen Germanistik aus dem Blickwinkel von Günter Eichs Gedicht "Nicht geführte Gespräche".....	087
04. Mai 2012 (16:00-16:30) Assist. Prof. Dr. Wolfgang Odendahl. CAT im Unterricht. Die Vermittlung computerunterstützter Übersetzung in der Deutsch-Ausbildung.....	088
04. Mai 2012 (16:00-16:30) Assist. Prof. Dr. Huang, Shih-Yen. Übersetzung als eine spezifische Art des Schreibens.....	102
04. Mai 2012 (16:30-17:00) Assist. Prof. Luo, Lyih-Peir. Das Verhältnis von Kasus und Bedeutung: am Beispiel der Wechselpräpositionen.....	108
04. Mai 2012 (16:30-17:00) Assist. Prof. Dr. Lin, Ching-Chung. Konflikt und Annäherung zwischen dem Eigenen und dem Fremden: Untersuchung der Jahrhundertnovelle <i>Tonio Kröger</i> von Thomas Mann.....	117
04. Mai 2012 (17:00-17:30) Assist. Prof. Dr. Brigitte Hoehenrieder. Theater im Fremdsprachenunterricht: <i>Linie 1</i> als Spiel mit dem und im "dritten Raum".....	118
04. Mai 2012 (17:00-17:30) Assist. Prof. Dr. Zhou, Xin. Erinnerung als Legende im Familienroman „Legende vom Glück des Menschen“ von Peggy Mädler.....	119

Deutsch lernen auf der Bühne? – Motivationsentwicklung von Darstellern am Beispiel von zwei deutschsprachigen Schultheaterprojekten

舞台上學德語？

— 以兩屆校園德語戲劇表演者參與演出的動機演變為例

Ingo Tamm, Pai-ling Sah

*German Department Wenzao Ursuline College of Language 文藻外語學院德文系

Abstract

Die vorliegende qualitativ angelegte Studie möchte zur Motivationsforschung im Bereich der Theaterpädagogik von Fremdsprachen beitragen. Im Mittelpunkt steht das Motivationsprofil der Darsteller als zentrale AkteurInnen bei der Durchführung der beiden Theaterprojekte „Büchse der Pandora“ und „Turandot“ am Wenzao Ursuline College of Languages in Kaohsiung. Mit Hilfe eines Fragebogens mit Leitfragen und der darauf folgenden Gruppeninterviews wurden die beteiligten Darsteller nach ihrer Motivation zur Teilnahme beim Theaterprojekt des Abschlussjahrgangs befragt und die Angaben per Inhaltsanalyse evaluiert. Als theoretisches Modell fungierte der Ansatz von Deci and Ryan mit seiner Einteilung in intrinsische und extrinsische Lernmotivation. Die Analyse der Befragung lassen vielfältige Varianten der Ausgangsmotivation erkennen. Ihre Aussagen deuten darauf hin, dass sich die Motivationsprofile innerhalb der Schauspielergruppe im Verlauf der Proben wandeln können. Extrinsische und intrinsische Motivstrukturen sind bei fast jedem Schauspieler erkennbar. Für die meisten Darsteller war zu Anfang des Probenprozesses weniger der Wille zur Verbesserung der fremdsprachlichen Kompetenzen entscheidend als vielmehr ein extrinsisch oder intrinsisch begründetes Interesse an der Schauspielerei mit der Aussicht auf ein kollektives Erfolgserlebnis. Bei einigen Darstellern wandelte sich dieses Motivationsprofil. Im Verlauf der Proben erkannten auch einige Schüler, dass Sprachkompetenz und ihre aktive Anwendung eine Vorbedingung für eine erfolgreiche Aufführung ist.

Keywords:: Theaterpädagogik von Fremdsprachen, Lernmotivation, extrinsische Lernmotivation, intrinsische Lernmotivation

摘要

本文以質性研究方式分析戲劇教育範疇下的外語學習動機。研究對象為分別參與文藻外語學院德文系兩屆畢業公演的演出人員為主，演出的劇碼則為法蘭克·韋德金的「潘朵拉的盒子」與席勒的「杜藍朵」。資料收集先採開放式問卷，為了取得更詳盡的資料，則進一步採取小組訪談的方式進行資料收集，以深入探討參與畢業公演演出同學們的動機。兩次問卷及訪談結果逐字記錄並進行內容分析。本研究主要以 Deci 和 Ryan 的動機理論架構來瞭解及分析學生參與外語戲劇演練的動機及其轉變。研究結果顯示每位參與演出的同學們的動機都具多樣性，都包含了兩種 Deci 及 Ryan 所提出的外控動機及自發動機；而在排練的過程中則觀察到其演變。絕大部分參與演出的同學，其動機在排練初期並非要學習及改善語言能力，而是傾向於對表演的喜好及追求共同的成就感。隨著排練的時間拉長，以及和同學們的互動，在某些參與演出的學生身上可以記錄到其動機的演變。而某些同學，則領略到良好的德語掌握度是演出成功的必要條件。

關鍵字：外語戲劇教育，學習動機，外控學習動機，自發學習動機